



Le Centre Al Kindi de Traduction et de Formation

En collaboration avec le Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Marrakech

Et le Département de Langue Arabe et de Traduction
Université de Leuven – Belgique

Organise

Le premier colloque international sur la traduction et la typologie des textes

Sur le thème

La traduction littéraire : de la traduction à la créativité

En hommage au Professeur Hamid Lahmidani

13 et 14 février 2019

En collaboration avec le Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité de l'Université Cadi Ayyad et le Département de Langue Arabe et de Traduction de l'Université de Leuven, le Centre Al Kindi de Traduction et de Formation organisera une série de colloques internationaux qui s'intéressent à la réflexion sur « **la traduction et la typologie des textes** ». La première édition portera notamment sur le thème : *La traduction littéraire : de la traduction à la créativité*. Ces colloques, outre ceux sur la traduction des sens du Coran, s'inscrivent dans la belle tradition, instaurée par le Centre Al Kindi en collaboration avec le Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité, d'organiser une série de colloques annuels sur une problématique liée à la traduction, avec, à chaque fois, une thématique précise.

La traduction, en tant que pratique et discours, exprime un besoin de communication et d'échange non seulement interlinguistiques, mais aussi interculturels. Ce qui revient à dire que la traduction soulève des enjeux qui engagent le traducteur au-delà du strict plan linguistique.

Par ailleurs, le texte littéraire présente des particularités qui le différencient des autres textes. Par conséquent, sa traduction, elle aussi, se distingue par des caractéristiques particulières. Dans la traduction littéraire, il n'est pas question uniquement de rendre des idées, mais aussi de reproduire une créativité, à partir d'une perspective philosophique et cognitive, ainsi qu'avec un sens artistique et esthétique.

La littérature, en tant qu'écriture personnelle, et la traduction, en tant que passage par l'écriture de l'autre, ont depuis toujours maintenu des liens très étroits, tout en étant, chacun, un terrain d'études largement balisé. Dans ce cas, l'enjeu majeur est doublement soulevé : d'une part, parvenir à établir un certain parallélisme, basé sur la créativité, entre deux systèmes culturels qui présentent des écarts sur les plans historique et esthétique ; d'autre part, transposer les décalages sémantiques et les nuances de sens d'un univers créatif à un autre, d'une géographie culturelle à une autre, d'un acte interprétatif à un autre.

C'est dire si le texte littéraire pose des problèmes en matière de traduction. Ceux-ci se rapportent essentiellement à ses éléments linguistiques, à ses tournures stylistiques, à sa structure sémantique et à ses stratégies traductionnelles et interprétatives. De ce fait, le traducteur est appelé à faire preuve de créativité qui intègre la compréhension du texte de départ et sa réécriture en traduction, de façon à favoriser un dialogue fructueux entre, d'un côté, les deux langues en présence et, de l'autre, le système littéraire du texte de départ et celui de la traduction, en tenant compte des spécificités artistiques, esthétiques et culturelles relatives à chacun d'eux.

L'évolution de la pratique de la traduction littéraire a proliféré au fil de son histoire, de manière à permettre d'étudier ce type de traduction, de retracer ses origines et de déterminer ses points forts tout comme ses limites. Les critiques, pour leur part, se sont penchés sur son analyse, son évaluation et l'examen de sa nature, de sa fonction et des mécanismes de son fonctionnement. C'est ainsi que s'est constitué sur la question un champ disciplinaire dans lequel interagissent bon nombre de théories fondées sur des références et des méthodologies de divers ordres : linguistique, interprétatif, philosophique, social, culturel, etc.

Les langues du colloque sont l'arabe, le français et l'anglais et les communications pourront être d'ordre théorique ou proposer une analyse de texte.

Les axes suivants nourriront la réflexion lors du colloque, sans pour autant s'y limiter :

- les spécificités de la traduction littéraire et les questions qui lui sont propres ;

- les enjeux entourant la traduction littéraire ;
- les contraintes qui pèsent sur le processus de la traduction littéraire ;
- la traduction littéraire et le dialogue des cultures ;
- la traduction littéraire à la lumière des théories linguistiques ;
- la littérature comme un lieu de théorisation de la traduction
- la traduction littéraire vue dans la perspective des théories littéraires et des méthodes critiques ;
- la traduction littéraire envisagée dans l'optique des études culturelles contemporaines ;
- les écrivains et traducteurs ;
- la littérature arabe à l'épreuve de la traduction ;
- la traduction et la littérature comparée ;
- traduire à partir d'une langue intermédiaire.

Dates importantes à retenir

- Date limite de remise du résumé (200 mots), du formulaire de participation et d'une notice bio-bibliographique : **30/05/2018**.
- Remise des textes définitifs : **31/08/2018**.
- Notification d'acceptation : **15/10/2018**.
- Date du colloque : **13 et 14 février 2019**.
- Lieu de tenue du colloque : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Marrakech, Royaume du Maroc.
- Les résumés, les formulaires de participation et les communications doivent être envoyés à l'adresse : alkindiconference07@gmail.com
- Les actes de colloque seront publiés avant le colloque.
- Citer les références selon les normes de l'APA.

Frais du colloque

- **450 \$** (ou équivalent) incluant les services du colloque : les documents du colloque, les actes de colloque, l'attestation de participation, l'hébergement, les repas et le transport durant la période du colloque.

- Les frais de voyage sont à la charge des participants.

Coordinateurs du colloque

Abdelouahed Lamrabet, Noreddine Hanini et Nouredine Azmi.

Comité scientifique

- Ahmed Kerroum	- Abied Al-Sulaiman
- Lhoucine Idyouss	- Abdelali Majdoub
- Jamaa Ouchouid	- My Ahmed Khabir
- Abdelwahed Bnou Yassir	- Abdelkader Marrah
- Ahmed Radi	- Kamal El Fouadi
- Ahmed El Hamzaoui	- Mbarek Abouridouane
- Khadija El Hayani	- My Mustapha Abouhazim
- Mohamed Hailou	- Mohamed Fathallah Misbah
- Souad El kouttoubia	- Hassan Bouijelabn
- Hassan El Moudden	- Bouchra Chakir
- Rachid Aaradi	- Brahim Assikar
- Amal Oussikoum	- Abdelaziz Ait Baha
- Mohamed Mahassine	

Supervision du colloque

Abdelhamid Zahid (Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité)

Hassane Darir (Centre Al Kindi de traduction et de Formation

Coordinateur du Master Translation Technology and Specialized Translation)

Formulaire de participation

Nom et prénom	
Téléphone personnel	

E-mail	
Fonction et spécialité	
Institution	
Axe de participation	
Intitulé de la communication	
Résumé	
Notice bio-bibliographique	